

Du nouveau sur les constructions bitransitives en palenquero, créole espagnol de Colombie

Yves Moñino, LLACAN
GRGC, 20 novembre 2017
(résumé)

Lors de mon précédent exposé sur l'ordre des compléments des verbes trivalents en créole de Palenque (Colombie), je me suis imprudemment avancé en affirmant que les constructions bitransitives + V + C du destinataire + C d'objet, qui n'existent pas dans les langues romanes lorsque les C sont nominaux, n'existaient pas non plus en kikoongo, la langue de substrat du créole palenquero. En fait, une thèse de travaux comparatifs récents soutenue par Guy N'douli en 2016 à bruxelles, démontre que tant en kituba (langue véhiculaire kongo), que dans les vernaculaires kongo, ces constructions existent parallèlement au classique ordre S + V + COD + prép. + C du destinataire, le seul que j'avais relevé lors d'une enquête de terrain au Congo. Il y a donc lieu d'attribuer au kikoongo les constructions bitransitives du palenquero, ce qui explique aussi pourquoi la liste des verbes trivalents de la langue de Palenque n'est pas limitée comme dans d'autres créoles.